

III.

DE GRANADA MUSULMANA

EL BAÑO DE LA RUINA Ó DEL «AXAUTAR» (1)

Entre los documentos árabes que hemos podido hallar hasta la fecha en esta antigua corte de los reyes nazaritas, ofrece especial curiosidad é interés el que da ocasión al presente trabajo, y consiste en un pergamino, bien conservado en su mayor parte, con una extensión de 24 cm. de largo por 14 de ancho.

En él se consigna primeramente un escrito diligencia de inspección y justiprecio del estado en que se hallaba el llamado *Baño de la ruina ó del axautar* en el tiempo de referencia. A continuación se expresa un contrato de compraventa entre el administrador de la Casa del Tesoro público, á cuyo patrimonio pertenecía el susodicho baño, como vendedor, y el emir reinante á la sazón, como comprador.

He aquí el texto del documento y su traducción:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ صَلَّى اللَّهُ عَلَى النَّبِيِّ مُحَمَّدٍ وَعَلَى
أٰلِ مُحَمَّدٍ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ

وقف شهوده من أهل البصر والعمرة بها يشهدون به فيه الى
الحمام الخرب المعروف بحمام الشوطار داخل مدينة غرناطة حرسها
الله تعالى وشهرته اغنت عن تجديده وهو من املاك بيت الال
بحضرة غرناطة وقوا تاما ونظروا نظرا شافيا وتاملوه تاملا كافيا وظهر
لهم بدليل بصرهم ومعرفتهم وبها اذاه اليه اجتهادهم ان قيمته فى التاريخ

(1) Es decir, del sótano. V. Pons. *Escrituras mozárabes toledanas*, página 179.

بها له من الحقوق والحرم والهدخل والخرج وكافة المنافع والبرافق وعلى أنه يبني حمام كما كان أولا ستهاية دينار وخمسون دينار من الذهب بضرب الفضة السعتاد كل دينار منها خمسة وسبعين درهما فضة ضرب ثمانين درهما في الاقية بالنقد وانها جارية على السداد بحيث ان لا غبن فيها ولا حيف على جانب احد بوجه وقيدوا بذلك شهادهم مسولة منهم في اوائل شهر الله المحرم فاتح عام اثنين وخمسين وثمان مائة صرف الله خيرة (1) شهيد محمد بن سعد شهيد ومحمد بن الديح شهيد وابو عمر بن احمد بن وهوف

En el nombre de Dios clemente y misericordioso: Dios salve y glorifique al profeta Mohámed y á su familia y compañeros.

Han comparecido sus testigos (los del profeta), hombres de inteligencia y conocimiento respecto de lo que juran por Él, ante el baño de la ruina, el conocido también por el baño de Axautar, situado dentro de la ciudad de Granada, llamado así (de la ruina) desde su restauración y perteneciente al dominio de la Casa del Tesoro público en la corte de Granada, comparecencia perfecta. Y lo han inspeccionado detenidamente y examinado con plena reflexión y han informado, según su saber y entender y por su autorizada competencia sobre el particular, que su precio ó valor en la fecha actual, y teniendo en cuenta su activo y pasivo, entradas y salidas y todas sus utilidades y accesorios, y á condición de que sea reedificado baño, tal como lo era primeramente, es de 650 dinares oro, equivalente cada uno de los dichos dinares á 75 *dirgems* de plata contante, de los que 80 valen una onza en dinero. Y ciertamente se ha realizado esto con suma rectitud, á fin de que no resulte en modo alguno

(1) El redactor del documento advierte que van enmendadas las palabras

fraude ni daño para ninguna parte, y hacen constar esto juntamente con los juramentos que se les han exigido, á principios del mes de AlmoHarrem primero del año 852 (Marzo de 1448). Mohámed ben Saad y Mohámed ben Adich y Abuomar ben Ahmed ben Uahuf.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ صَلَّی اللّٰهُ عَلَی النَّبِیِّ مُحَمَّدٍ وَعَلَی
 آلِ مُحَمَّدٍ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ

هذا كتاب اشترى كرمتم بفضل الله مقاصده وصفت مصادره وموارده
 فالیهن مصاحبه والنجح مقارنه والسعد مساعده عقده مشتریا مولانا
 وعصمة دیننا ودنیانا امیر لیسلمین السلطان الامام الخلیفة الیهام الیهلک
 العادل الجواد الباذل العیاد الاعظم الیلاذ الاعصم الکافی الکافل
 الحامی الحامل العالم العامل الفاضل الصالح الواهب الیهانح
 والارفع الاشرف والاعطف الاریف والابخشع الاتقی والامنع الاوقی
 الناسک العابد الغنی الزاهد الیهشفق الیهتفضل الیهتهد علی الله
 الیهتوکل الیهرابط الیهجاهد الیهستولی علی شتی الیهناقب والیهجامد
 الیهنصور الیهوید الیهعان الیاسعد الیاهل والیواحد ابو عبد الله الغالب
 بالله الیهجاهد فی سبیل الله ابن کبیر الامراء والاکابر وسلیل
 الیهلک السامی الیهطاهر والیاجل والیاعز والیاعلی والیاطهر والیاطهر
 والیاسهی الخطیر الکبیر الیهلیل الشهیر الصدر العیاد الکریم الجواد
 الفذ الیواحد الیهعلم الکریم الناقب الصالح الفاضل الیهجاهد الیاسل
 الیهجد الیهظم الیهقدس الیهنعم ابو الجیوس نصر ابن مولانا السلطان
 الیهظم والامام الکبیر الشهیر الیهام ملک البریس سلطان العدوتین
 صاحب الغزوات الیهشهوره والفتوحات الغریبة والکتایب الیهنصوره
 والاثار الکریهه الیهتی تشهد انها عن کبیر الخلفاء ماثوره الخلیفة العادل
 الجواد الباذل الیهجاهد الیاسل القاهر الغالب الیهالف الواهب

الحافل الكامل المقدس الهنعم بفضل الله الغني بالله امير المسلمين
 ابي عبد الله ابن الخلفاء السجاهدين والايمة الهتدين ابغى الله
 ملكه الاحياء مناقب سلفه من الانصار وبلغه من تايد السلطان
 وتهييد الاوطان غاية والاوطار من وكيل مقامه الكريم وخلصه انعامه
 الجسم القايد الهرقع العطي الوحد الفاضل ابرهيسم ابن محمد
 (ن) ابن اوب (?) وصل الله عزته ومكن رفعته البايغ على جانب
 بيت الهال ثمرة الله تعالى بحكم الوكالة السعيدة الهسندة اليه الهطلق
 حكمها في يديه جميع الحمام الحرب الهعروف بحمام الشوطار داخل
 مدينة غرناطة حرسها الله تعالى وشهرته في املاك بيت الهال اغنت
 عن تجديده بحقوقه وحرمة ومدخله ومخرجه وكافة منافعهم ومرافقه اشترا
 تاما بشهن عدته ستهانة دينار وخمسون دينار من الذهب بضرب
 الفضة الهعتاد كل دينار منها من خمسة وسبعين درهما فضة ضرب
 ثمانين درهما في الاوقية قبضها البايغ وصارت بيده وابرا منها اتم ابرا
 وليورده بحيث يجب من الدار الكريمة وذلك مبلغ ما ثبت به
 السداد اعلاه وخلص بذلك لجانب العلي جناب مولانا ايده الله
 تعالى تملك الحمام المذكور خلاصا تاما على السنة والهرجع بالدرك
 ولم يبق البايغ لجانب بيت الهال في الحمام المذكور بقية حق بوجه
 ولا عال وبعده ان قلبه لهولانا نصره الله تعالى من وثق به واخبره
 بصفته الان وبها هو عليه من الخراب والتهم وحصل للرضا به شهد
 على مولانا نصره الله بها فيه عند من اشهده به على نفسه العزيزة وهو
 بحال كمال الاشهاد واشهده الوكيل البايغ بها فيه عنه وعرفه بحال
 صحته وجواز ويعلم صحة نظره وانه القايم الان بتصرف الوكالة
 العلية وبتاريخ اوائل شهر الله المحترم فاتح عام اثنين وخمسين
 وثمان مائة عرف الله خيرة وبركته

En el nombre de Dios clemente y misericordioso, Dios salve y glorifique al profeta Mohámed y á su familia y compañeros.

Este es el contrato. Compró, sean honrados por la gracia de Dios sus propósitos (los del comprador), y purificados los motivos y consecuencias, las circunstancias concomitantes y el éxito y feliz consecución de los deseos que se haya propuesto al comprar, nuestro Señor y defensor de nuestra religión y de nuestros intereses materiales, emir de los musulimes, el sultán, el imám, el califa, el héroe, el rey, el justo, el liberal, el caritativo, el que es la columna más firme y el refugio más seguro, el capaz, el bienhechor, el protector, el defensor, el sabio, el diligente, el noble, el sincero, el pródigo, el generoso, el de carácter más dulce, el más afable, el muy humilde, el muy temeroso de Dios, el muy continente, el muy devoto, el muy piadoso, el siervo de Dios, el contento con Dios, el penitente, el asceta, el bondadosísimo, el confiado y resignado con la voluntad de Dios, el santo, el campeón del islamismo, el que se ha hecho dueño de diversos lugares y vecindades, el vencedor, el fortificado y asistido por Dios, el felicísimo, el perfectísimo, y el sin igual *Abuabdála*, el victorioso por Dios, el que lucha por seguir la senda de Dios, hijo del grande entre los príncipes y magnates y vástago de reyes altos y esclarecidos, el excelso, muy poderoso, muy alto, muy noble, muy famoso, muy elevado, muy ilustre, el preclaro, el excelente, el notable, el eminente, el que es noble apoyo ó sostén, el brillante, el celoso por la guerra santa, el que no tiene igual en la honrada ciencia de las virtudes, el bueno, el bravo, el glorioso, el magnífico, el santificado, el agraciado *Abulchuyux Nasr*, hijo de nuestro Señor, el sultán poderoso é imám grande y preclaro, el héroe, rey de ambas costas y campiñas, el de las expediciones guerreras y conquistas peregrinas, el de los escuadrones victoriosos y hazañas ilustres, que prueban ser propias únicamente de un gran califa, vestigios de califa, el justo, el bondadoso, el liberal, el celoso por la guerra santa, el bravo, el formidable, el victorioso, el intrépido, el pródigo, el generoso, el perfecto, el santo, el agraciado por la virtud de Dios, el contento con Dios, emir de los musulimes *Abuabdála*,